

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой  
французской филологии



проф. Е.А. Алексеева  
27.04.2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Б1.В.06. Практический курс перевода с французского языка

**1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:**

45.05.01 Перевод и переводоведение

**2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение. Английский и французский языки

**3. Квалификация (степень) выпускника:** специалитет

**4. Форма обучения:** очная

**5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра французской филологии

**6. Составители программы:** Соколова Ольга Ивановна, преподаватель кафедры французского языка, Чвинова Александра Александровна, преподаватель кафедры французской филологии.

**7. Рекомендована:** Научно-методическим советом факультета РГФ, протокол № 7 от 27.04.2023 г.

**8. Учебный год:** 2026-2027, 2027-2028

**Семестр(ы):** 7,8,9, А

## 9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Цель: научить студентов осуществлять полный письменный и устный перевод с иностранного языка на родной.

### Задачи учебной дисциплины:

- 1) сформировать представление о принципах перевода различных типов текста со второго иностранного языка, а также основах предпереводческого анализа исходного текста и постпереводческого редактирования текста перевода;
- 2) формирование умений осуществлять письменный перевод в различных сферах (научно-технической, производственной, общественно-политической и пр.);
- 3) формирование умений осуществлять устный перевод в ситуациях сопровождения международных мероприятий в соответствии с заранее согласованной программой;
- 4) Совершенствование навыков оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.

## 10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина относится к блоку Б1 учебного плана, включена в его вариативную часть, является обязательной.

## 11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-1	Способен осуществлять неспециализированный перевод	ПК-1.1	осуществляет устный сопроводительный перевод	знать: орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков ; уметь: выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; строить высказывания по синтаксическим моделям; анализировать языковые особенности высказываний и учитывать их при решении профессиональных задач; владеть: всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой
		ПК-1.2	осуществляет письменный	Знать: регулярные соответствия в русском языке

			перевод типовых официально-деловых документов	грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; Уметь: выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; Владеть: необходимым набором переводческих соответствий, достаточным для письменного перевода.
ПК-2	Способен осуществлять устный профессионально-ориентированный перевод	ПК-2.1	осуществляет устный последовательный перевод в соответствии с требованиями заказчика	Знать: факторы создания стрессовых ситуаций устного перевода; Уметь : быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; Владеть: приемами стрессоустойчивости.
ПК-3	Способен осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод	ПК-3.1	осуществляет перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, производственной, общественно-политической и пр.)	знать: доминанты перевода специальных текстов; уметь: выполнять письменный перевод специальных текстов с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм; владеть: методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной сферы
ПК-4	Способен к аналитической деятельности	ПК-4.1	анализирует переводческое задание, осуществляет предпереводческий анализ текста или аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации	Знать: схему лингвопереводческого анализа текста; правила составления лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту; Уметь: проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту; Владеть: Методикой лингвопереводческого анализа текста.

**12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 288/8 ЗЕТ.**

**Форма промежуточной аттестации:** зачет с оценкой, зачет, экзамен.

### 13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость				
	Всего	По семестрам			
		7 сем	8 сем	9 сем	А сем
Аудиторные занятия	128				
в том числе:	лекции				

	практические					
	лабораторные		34	28	34	32
Самостоятельная работа		124	20	26	38	40
в том числе: курсовая работа (проект)						
Форма промежуточной аттестации (экзамен – 36 час.)		36				36
Итого:		288	54	54	72	108

### 13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
	<b>1. Лекции</b>	
	Не предусмотрены УП	
	<b>2. Практические занятия</b>	
2.1	Общественно-политический текст	предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод редактирование текста перевода
2.2	Административно-деловой текст	предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод редактирование текста перевода
2.3	Художественный текст	предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод редактирование текста перевода
2.4	Рекламный текст	предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода
2.5	Информационно-терминологический текст	предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод редактирование текста перевода
2.6	Информационно-апеллятивный текст	предпереводческий анализ, выбор переводческой стратегии, работа с реалиями, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, анализ и квалификация переводческих ошибок, анализ эталонных переводов
	<b>3. Лабораторные работы</b>	
	Не предусмотрены УП	

### 13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Лабораторные	Практические	СР	Всего
1	Общественно-политический текст		22		20	42
2	Административно-деловой текст		21		20	41
3	Художественный текст		21		24	45
4	Рекламный текст		21		20	41
5	Информационно-терминологический текст		21		20	41
6	Информационно-апеллятивный текст		22		20	42
	Итого:		128		124	252+36 (контроль)

#### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Организация образовательного процесса регламентируется учебным планом и расписанием учебных занятий. Языки обучения (преподавания): русский и французский. Для всех видов аудиторных занятий академический час устанавливается продолжительностью 45 минут.

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска практического занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Активность на практических занятиях оценивается по следующим критериям:

- ответы на задания, предлагаемые преподавателем;
- выполнение проектных и иных заданий;

Ответ должен быть аргументированным, развернутым, не односложным, так как проверяются степень владения лингвистическим материалом, а также корректность и строгость рассуждений.

Образовательные технологии:

Учебный процесс при преподавании курса основывается на использовании традиционных, инновационных и информационных образовательных технологий. Традиционные образовательные технологии представлены практическими занятиями. Инновационные образовательные технологии используются в виде широкого применения активных и интерактивных форм проведения занятий. Информационные образовательные технологии реализуются путем активизации самостоятельной работы студентов в информационной образовательной среде.

Самостоятельная работа обучающихся:

Самостоятельная работа студентов – это процесс активного, целенаправленного приобретения студентом новых знаний, умений без непосредственного участия преподавателя, характеризующийся предметной направленностью, эффективным контролем и оценкой результатов деятельности обучающегося.

Цели самостоятельной работы:

- систематизация и закрепление полученных практических умений студентов;
- углубление и расширение практических знаний;
- формирование умений использовать нормативную и справочную документацию, специальную литературу;
- развитие познавательных способностей, активности студентов, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, творческой инициативы, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие исследовательских умений и академических навыков.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, уровня сложности, конкретной тематики.

Технология организации самостоятельной работы студентов включает использование информационных и материально-технических ресурсов ФГБОУ ВО «ВГУ».

Перед выполнением обучающимися внеаудиторной самостоятельной работы преподаватель может проводить инструктаж по выполнению задания. В инструктаж включается:

- цель и содержание задания;
- сроки выполнения;
- ориентировочный объем работы;
- основные требования к результатам работы и критерии оценки;
- возможные типичные ошибки при выполнении.

Инструктаж проводится преподавателем за счет объема времени, отведенного на изучение дисциплины.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

Студенты должны подходить к самостоятельной работе как к наиважнейшему средству закрепления и развития практических знаний, приобретения определенных навыков и использования профессиональной литературы.

При самостоятельной проработке курса обучающиеся должны:

- повторить материал и дополнить его с учетом рекомендованной по данной теме литературы;
- самостоятельно выполнять задания, аналогичные предлагаемым на занятиях;
- использовать для самопроверки материалы фонда оценочных средств;
- выполнять домашние задания по указанию преподавателя.

До прохождения текущего и итогового контроля освоения дисциплины обучающиеся самостоятельно могут практиковаться, выполняя различные тестовые задания с автоматической проверкой результата на образовательном портале ФГБОУ ВО «ВГУ» в ЭУМК по дисциплине:

- Студент выбирает один правильный вариант ответа из нескольких;
- Студент выбирает несколько правильных вариантов ответов;
- Студент вводит ответ в виде текста.

Выполнение домашнего задания.

При выполнении домашнего задания преподаватель учитывает следующие параметры:

- Степень и уровень выполнения задания;
- Аккуратность в оформлении работы;
- Использование специальной литературы;
- Сдача домашнего задания в срок.

## 15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Фененко Н. А. Практикум по письменному переводу с французского языка на русский : учебное пособие. Ч. 1 / Н.А. Фененко, С.Ю. Булгакова ; Воронеж. гос. ун-т .— Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2015 .
2.	Фененко Н. А. Практикум по письменному переводу с французского языка на русский : учебное пособие. Ч. 2 / Н.А. Фененко, С.Ю. Булгакова ; Воронеж. гос. ун-т .— Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016 .
3.	Королькова С. А. Traduction: письменный перевод (французский язык) : учебное пособие / С. А. Королькова, Е. В. Булкина. - 4-е изд., испр. и доп. - Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2012. - 248 с.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4.	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика – С-Пб.: Союз, 2005. – 288 с
5.	Веденина Л.Г. Франция. Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус. яз., 1999. – 576 с.

6.	Милославский И.Г. Культура речи и русская грамматика. – М.: Степени, Индра-М, 2002. – 160с.
7.	Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М.: Готика, 1999. – 176с.
8	<i>Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык – М.: Интердиалект+, 2000. – 456 с.</i>

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

№ п/п	Источник
9.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
10.	<a href="https://e.lanbook.com">https://e.lanbook.com</a>
11.	<a href="http://www.studentlibrary.ru">http://www.studentlibrary.ru</a>
12.	<a href="https://biblioclub.ru">https://biblioclub.ru</a>
13.	ЭУК «Практический курс перевода второго иностранного языка» <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4054">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4054</a>

#### 16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
14.	Мирам Г. Профессия переводчик. – Киев: Ника-Центр, 2000. – 160с.
15.	Чужакин А., Петренко К. Мир перевода- 5. – М.: Р.Валент, 2000. – 216с.
16.	Социальные и гуманитарные науки. Философия и социология: Библиогр. база данных. 1981 – 2009 гг. / ИНИОН РАН. – М., 2010. – (CD-ROM).

#### 17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы:

При реализации дисциплины используются дистанционные образовательные технологии в части освоения материала, проведения текущей аттестации, для самостоятельной работы по дисциплине.

#### 18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для освоения материала на практических занятиях используются задания, предназначенные как для индивидуального решения задач, так и для коллективного обсуждения стратегии решения той или иной задачи.

Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite

Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.

Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ.

Программное обеспечение Microsoft Windows.

Программное обеспечение (Microsoft Office)

ауд. 25а, 28, 56, 57, 81, 82, 94, 96, 98 - переносной проектор; ауд. 12 - компьютер Arbyte Tempo/AOC (12 шт.), проектор Benq MW523 (1 шт.), сканер Canon Canoscan LiDE 120 (5 шт.), экран проекционный (1 шт.); ауд. 14 - проектор Benq MW523 (1 шт.), экран проекционный (1 шт.), компьютер Asus H81m-Plus (11 шт.); ауд. 52 - DVD+VHS Philips DVP 3100 V (1 шт.), домашний кинотеатр Aleks DR9000 (1 шт.),

мультимедиа-проектор Epson EB-X18 (1 шт.), настенный экран 180\*180 (1 шт.), телевизор LCD Samsung (1 шт.); ауд. 49 - компьютер Lenovo Idea Centre (1 шт.), мультимедиа-проектор Epson EB-95 (1 шт.), настенный экран Lumien Master Picture (1 шт.), телевизор LCD Samsung UE-32C6620U (1 шт.), DVD-VHS Samsung (1 шт.); ауд. 51 - мультимедиа-проектор NEC M300X (1 шт.), экран настенный ScreenMedia (1 шт.), ПК преподавателя/монитор Philips 223V5LSB2 (1 шт.), ПК ученика Intel Core I3-2120 3.3Gz/3M/1066, DDR 2048Mб, HDD 160Gb, DVD-/R/RW/-RAM, Video, корпус mini-ATX), клавиатура, мышь, монитор 18,5 LCD' (15 шт.), ИБП FSP APEX 600 (16 шт.) Телевизор Philips 32" PW (1 шт.); ауд. 56 - телевизор Rolsen (1 шт.); DVD-VHS Samsung (1 шт.); ауд. 57 - DVD-проигрыватель Samsung DVD-V5600 (1 шт.), телевизор Rolsen (1 шт.)

## 19. Фонд оценочных средств.

### 19.1 Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция/и	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Общественно - политический текст	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-2.1 ПК-3.1 ПК-4.1	осуществляет устный сопроводительный перевод; осуществляет письменный перевод типовых официально-деловых документов; осуществляет устный последовательный перевод в соответствии с требованиями заказчика; осуществляет перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, производственной, общественно-политической и пр.); анализирует переводческое задание, осуществляет предпереводческий анализ текста или аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации.	Оценочное средство 1 Оценочное средство 2 Оценочное средство 3
2.	Административно-деловой текст	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-2.1 ПК-3.1 ПК-4.1	осуществляет устный сопроводительный перевод; осуществляет письменный перевод типовых официально-деловых документов; осуществляет устный последовательный перевод в соответствии с требованиями заказчика; осуществляет перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, производственной, общественно-политической и пр.); анализирует переводческое задание, осуществляет предпереводческий анализ текста или аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации.	Оценочное средство 1 Оценочное средство 2 Оценочное средство 3
3.	Художественный текст	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-2.1 ПК-3.1 ПК-4.1	осуществляет устный сопроводительный перевод; осуществляет письменный перевод типовых официально-деловых документов; осуществляет устный последовательный перевод в соответствии с требованиями заказчика; осуществляет перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, производственной, общественно-политической и пр.);	Оценочное средство 1 Оценочное средство 2 Оценочное средство 3



№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция/и	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
			анализирует переводческое задание, осуществляет предпереводческий анализ текста или аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации.	
4.	Рекламный текст	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4	осуществляет устный сопроводительный перевод; осуществляет письменный перевод типовых официально-деловых документов; осуществляет устный последовательный перевод в соответствии с требованиями заказчика; осуществляет перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, производственной, общественно-политической и пр.); анализирует переводческое задание, осуществляет предпереводческий анализ текста или аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации.	Оценочное средство 1 Оценочное средство 2 Оценочное средство 3
5.	Информационно-терминологический текст	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-2.1 ПК-3.1 ПК-4.1	осуществляет устный сопроводительный перевод; осуществляет письменный перевод типовых официально-деловых документов; осуществляет устный последовательный перевод в соответствии с требованиями заказчика; осуществляет перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, производственной, общественно-политической и пр.); анализирует переводческое задание, осуществляет предпереводческий анализ текста или аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации.	Оценочное средство 1 Оценочное средство 2 Оценочное средство 3
6.	Информационно-апеллятивный текст	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-2.1 ПК-3.1 ПК-4.1	осуществляет устный сопроводительный перевод; осуществляет письменный перевод типовых официально-деловых документов; осуществляет устный последовательный перевод в соответствии с требованиями заказчика; осуществляет перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, производственной, общественно-политической и пр.); анализирует переводческое задание, осуществляет предпереводческий анализ текста или аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации.	Оценочное средство 1 Оценочное средство 2 Оценочное средство 3
Промежуточная аттестация форма контроля – экзамен, зачет, зачет с оценкой.				Контрольно-измерительный материал

## 20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

### 20.1. Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка» (8 ЗЕТ) проводится четыре текущих аттестации.

**Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:**

Оценочное средство 1. Выполните письменный перевод текста на русский язык, отредактируйте перевод. Выполните устный перевод с листа приведенного текста.

Оценочное средство 2. По изучаемой теме подготовьте доклад на 5-7 минут. Подготовьте выступление с докладом на изучаемом языке под перевод на русский язык. Устный последовательный перевод.

Оценочное средство 3. Подготовьте перевод видео (аудиовизуальный). Синхронный перевод.

#### **Перечень тем для выступлений и для видео:**

Общественно-политическая жизнь.

Управление и реклама.

Научно-технический прогресс.

Презентация художественного произведения.

#### **Описание технологии проведения.**

Оценочное средство 1.

Студент выполняет письменный перевод представленного текста объемом 250-300 слов, редактирует его. На выполнение задания дается 60 минут. Затем он должен без опоры на письменный вариант устно представить преподавателю перевод текста с листа. При выполнении письменного перевода возможно использование дополнительной справочной литературы и словарей.

Оценочное средство 2.

Темы выступлений должны соответствовать темам, изучаемым в семестре. Студент должен провести самостоятельную работу по изучению темы и подготовить доклад на 5-7 минут. Затем готовые доклады раздаются группе для подготовки к устному последовательному переводу. Непосредственно перед началом мероприятия преподаватель распределяет студентов в пары (выступающий – переводчик). В ходе выступления выступающий с докладом студент должен представить свой доклад на изучаемом языке так, чтобы студент-переводчик мог сделать устный последовательный перевод на родной язык (и наоборот).

Оценочное средство 3.

Студенты должны выполнить синхронный перевод видео или аудио записи звучащей речи длительностью 4-7 минут. Перевод аудио-, видео записи студент должен записать в аудиоформате и предоставить преподавателю для оценивания.

#### **Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)**

В ходе текущей аттестации оценки ставятся по 100-балльной шкале, которая соответствует стандартной 4-балльной шкале: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Округление оценки производится в пользу студента.

**Отек. = 0,5 \* Оакт + 0,5\* Ооконтроль.**

Критерии оценивания компетенций для зачета с оценкой	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок	Оценка по 100-балльной шкале
Смысл текста понят верно. Присущие конкретному тексту лексико-грамматические характеристики идентифицированы в полной мере; осуществлен корректный подбор переводных эквивалентов разного уровня, отражающих лексико-грамматическую специфику конкретного текста, использован широкий спектр переводческих приёмов; текст перевода на русском языке адекватно отражает как особенности содержания оригинала, так и его лексико-грамматические особенности; текст перевода построен грамотно, согласно правилам русской грамматики. Речь воспринимается легко: необоснованные паузы отсутствуют; фразовое ударение, ритмические группы, произношение слов – без нарушений нормы, допускается не более одной негрубой фонетической ошибки.	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>	80-100

Смысл текста понят верно, ошибки в его понимании отсутствуют. Подбор переводных эквивалентов корректен и отражает специфику текста, подлежащего переводу; текст на русском языке в целом адекватно отражает содержание оригинала и построен согласно правилам русской грамматики с использованием различных переводческих приемов. Допускается 1-2 орфографических или пунктуационных ошибки. Речь воспринимается легко: необоснованные паузы отсутствуют; фразовое ударение, ритмические группы, произношение слов – без нарушений нормы, допускается не более двух фонетических ошибок.	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>	60-80
В понимании переводимого текста имеются ошибки. Подбор переводческих эквивалентов не всегда корректен; русский текст содержит ошибки разного рода, свидетельствующие о неполном знании правил русской грамматики. Используемый словарный запас, грамматические структуры, фонетическое оформление высказывания в основном соответствуют поставленной задаче (допускается не более трех лексико-грамматических ошибок (из них не более двух грубых) ИЛИ/И не более трех фонетических ошибок (из них не более двух грубых). Задание предоставлено.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>	40-60
Смысл текста, подлежащего переводу, не понят; подбор переводческих эквивалентов некорректен; содержание русского текста не отражает содержание оригинала; его лексико-грамматическое оформление не соответствует правилам русской грамматики. Понимание высказывания затруднено из-за большого количества неестественных пауз, запинок, неверной расстановки ударений и ошибок в произношении слов, а также многочисленных лексико-грамматических и фонетических ошибок (четыре и более лексико-грамматических ошибок И/ИЛИ четыре и более фонетических ошибок). Задание не предоставлено.	–	<i>Неудовлетворительно</i>	0-40

## 20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

Оценочное средство 1. Контрольно-измерительный материал.

### Контрольно-измерительный материал № 1

1. Выполните письменный перевод текста на русский язык, отредактируйте перевод. Выполните устный последовательный перевод приведенного текста.

Пример текста:

#### **Pérou: des milliers de personnes marchent pour la planète à Lima**

Des milliers de personnes ont défilé mercredi dans le centre de Lima et appelé les participants à la conférence de l'Onu sur le climat à négocier un accord mondial pour protéger la planète, menacée de voir le réchauffement en cours s'emballer.

"Changez le système", scandaient les manifestants, dont de nombreuses délégations venues du Brésil, d'Equateur et de Bolivie, exigeant de leurs gouvernements qu'ils protègent les ressources naturelles.

Etudiants, écologistes, employés, ouvriers, groupes indigènes et organisations féministes formaient une foule bigarrée qui a serpenté dans une ambiance de Carnaval entre le parc du Champ de Mars à la place San Martin, dans le centre historique de Lima, au son des percussions et cuivres et sous le chaud soleil de l'été austral.

Selon la police, les manifestants n'étaient pas plus de 2.000 mais des journalistes de l'AFP sur place estimaient que la foule était bien plus importante.

Les manifestants, beaucoup revêtus de leurs habits traditionnels, agitaient des pancartes exigeant "100% d'énergie renouvelable" et des banderoles affirmant "la vie vaut plus que l'or", sous le regard des forces de l'ordre déployées en masse.

Ronald Guillen, de l'organisation Admicco qui défend les intérêts des communautés côtières du Pérou, a indiqué à l'AFP qu'il s'agissait "d'une question de survie".

"Le changement climatique peut être très mauvais pour toutes les constructions le long de la côte" et "peut se révéler dangereux pour les habitants", a-t-il expliqué. "Nous devons prendre soin de notre planète (...) c'est notre grande maison à tous, et c'est la seule nous avons", a-t-il renchéri.

## **Контрольно-измерительный материал № 2**

1. Выполните письменный перевод текста на русский язык, отредактируйте перевод. Выполните устный последовательный перевод приведенного текста.

Пример текста:

***En 2015, les ménages devraient profiter d'une hausse de 1,9 % de leur pouvoir d'achat, notamment grâce à la faible inflation, selon l'Insee.***

La croissance de 0,6 % au premier trimestre n'était pas qu'un feu de paille ! Dans sa dernière note de conjoncture publiée mercredi soir, l'Institut national de la statistique et des études économiques (Insee), évalue la croissance annuelle à 1,2 % cette année. Un chiffre trois fois supérieur à la moyenne des trois dernières années et à la prévision de 1 % qui a servi à élaborer le budget 2015. La réduction du déficit public devrait en être facilitée.

Si le rythme de croissance devrait avoir un peu ralenti au second trimestre (+ 0,3), il devrait accélérer de nouveau à + 0,4 % les deux trimestres suivants. Avec, enfin, une reprise de l'investissement des entreprises, espère l'Insee. « De nombreuses conditions sont désormais favorables au redémarrage de l'investissement des entreprises : les perspectives de demandes interne et externe sont plus favorables, le taux de marge remonterait nettement grâce au CICE, au pacte de responsabilité et à la baisse du cours du pétrole, enfin les conditions de financement externes se sont encore assouplies », écrit l'institut de conjoncture. En hausse de seulement 0,2 % de janvier à mars, la progression de l'investissement devrait lentement accélérer jusqu'à atteindre + 0,8 au dernier trimestre, soit 1 % en moyenne annuelle.

### **Une consommation des ménages en hausse de 1,6 % ?**

Mais c'est encore trop peu pour retrouver les niveaux de croissance économique de 2010 et 2011 (+ 1,9 et + 2,1 %). L'activité souffre encore du faible investissement dans le logement des ménages, neuf et ancien, qui plombe le secteur très important de la construction.

En 2015, la reprise française devrait encore reposer essentiellement sur la consommation des ménages. Avec + 1,9 %, la croissance du pouvoir d'achat devrait en effet atteindre son plus haut niveau depuis... 2007, avant l'éclatement de la crise financière, il y a plus de 7 ans. Les Français devraient en effet bénéficier d'une inflation modérée, d'un ralentissement de la hausse des impôts et d'une hausse des revenus de la propriété, notamment des dividendes, alors que leurs salaires continueraient de progresser de 1,4 %. Un bol d'oxygène qui devrait les faire consommer encore davantage d'ici à la fin de l'année, avec un léger recul de leur épargne.

## **Контрольно-измерительный материал № 3**

Выполните письменный перевод текста на русский язык, отредактируйте перевод. Выполните устный последовательный перевод приведенного текста.

Пример текста:

**L'oeuvre de street art qui chagrine l'extrême droite et les racistes**

***Un brin provocatrice, la fresque de l'artiste Combo peinte sur un mur du 11e arrondissement a été recouverte de plusieurs tags extrémistes et racistes.***

La fresque de l'artiste de rue Combo, peinte sur un mur de Paris, n'a décidément pas plu aux extrémistes et aux racistes. L'oeuvre a été recouverte de plusieurs tags extrémistes depuis une semaine et suscite de nombreuses réactions sur les réseaux sociaux.

Le samedi 13 juin, Combo, artiste de rue réputé, a terminé une fresque sur un mur du 11e arrondissement de Paris géré par une association subventionnée par la mairie de Paris. On peut y voir une Jeanne d'Arc casquée et combattante portant sur l'épaule un drapeau rouge « Liberté, égalité, humanité ». À côté d'elle, Combo a écrit le slogan d'extrême droite « La France aux Français », qu'il a rayé, écrivant en dessous: « Les Françaises aux Africains ». Une manière, selon lui, de «déconstruire le slogan du Front national».

**« Ils sont tombés dans le panneau »**

Les réactions n'ont pas tardé. Lundi, des hommes, selon les employés du café voisin, sont arrivés avec un seau de peinture grise pour recouvrir en partie les mots « Les Françaises aux Africains ». Le collectif

Culture, libertés et créations, créé par le Front national, a pour sa part jugé la fresque « aussi raciste que sexiste, laissant penser que les Françaises doivent s'offrir à tous les immigrés clandestins ». « Le but était de faire réagir les gens d'extrême droite et ça n'a pas manqué », a expliqué Combo. « Si ces militants m'avaient ignoré, ils auraient été plus intelligents que moi, mais ils sont tombés dans le panneau. »

#### « Coexist »

Combo est connu pour les affiches « Coexist » mêlant le croissant musulman, une étoile de David et une croix chrétienne, qui ont fleuri dans Paris après les attentats de janvier. Une de ces affiches lui avait valu de se faire agresser dans la rue. Pour Bob Jeudy, président de l'association le M.U.R. qui gère ce mur avec l'appui d'une subvention annuelle de la mairie de Paris de 17 000 euros, « Combo a voulu provoquer avec un message ambigu et ça a marché. » « Je ne suis ni pour ni contre », a-t-il ajouté.

Ni l'artiste, qui fait l'objet de nombreuses insultes sur les réseaux sociaux depuis qu'il a peint sa fresque, ni l'association n'ont l'intention de porter plainte. L'oeuvre de Combo doit être remplacée par la fresque d'un autre artiste, à partir du vendredi 26 juin, comme prévu initialement.

### Контрольно-измерительный материал № 4

1. Выполните письменный перевод текста на русский язык, отредактируйте перевод. Выполните устный последовательный перевод приведенного текста.

Пример текста:

#### **Un an après l'obtention de leur diplôme les Bac+3 et plus sont en emploi... mais 23% évoquent un "job purement alimentaire".**

Manifestement il se passe quelque chose de positif sur le marché du travail. Déjà, dans sa dernière de conjoncture parue en mars, l'Insee tablait sur 93.000 créations d'emplois, tous secteurs confondus, au premier semestre 2017, dont 81.000 dans le seul secteur marchand. Mercredi 19 avril, dans son enquête annuelle « Besoin de main d'œuvre des entreprises(BMO), Pôle emploi relevait que près de 2 millions de projets de recrutement étaient anticipés par les entreprises en 2017. Soit environ une hausse de 8% par rapport à 2016, ce qui représente 150.000 embauches potentielles supplémentaires. L'Acoss (Sécurité sociale) a également rendu publiques le 20 avril des statistiques positives sur les déclarations d'embauches.

#### **12 mois après leur diplôme, 82% des Bac+3 et plus sont en emploi**

C'est maintenant l'Association pour l'emploi des cadres (Apec) qui publie à son tour une enquête sur l'insertion des jeunes diplômés dont les résultats sont jugés « encourageants » par son président, Jean-Marie Marx. Il s'agit d'une nouvelle étude de l'Apec qui vise à suivre la situation professionnelle des jeunes diplômés (niveau Bac+3 et au-delà) douze mois après l'obtention de leur diplôme. En l'occurrence donc, il s'agit ici de la promotion 2015. De fait, à première vue, les résultats sont plutôt encourageants, douze mois après l'acquisition de leur diplôme, les Bac +3 et plus sont 82% à être en emploi et 92% à avoir déjà occupé un premier emploi (ce qui signifie qu'ils ont soit déjà changé d'emploi, soit qu'ils sont au chômage). Dit autrement, 9 jeunes diplômés sur 10 ont réussi à décrocher un premier emploi 12 mois après la fin de leurs études.

#### **Une rémunération médiane annuelle brute de 28.000 euros**

Si l'on se concentre sur les Bac+5, ils sont 53% à être cadres (ou fonctionnaire catégorie « A »), 18% à être agents de maîtrise (ou fonctionnaire « B ») et 29% à être employés (ou fonctionnaires « C »). Par ailleurs, 55% bénéficient d'un CDI, 38% d'un CDD, 5% sont en intérim. Ils sont également 97% à se retrouver en emploi salarié, contre 2% comme indépendant ou profession libérale et 1% à être auto-entrepreneur ou chef d'entreprise. En moyenne, la durée de leur recherche d'emploi a été de 2,5 mois, ce qui est plutôt limitée, et un tiers ont trouvé leur poste en consultant les offres d'emploi.

En termes de fonctions, le « commercial, marketing » emploie 20% de ces jeunes diplômés, la « gestion, finance, administration » 17% et la fonction « Etudes et R&D » 13%. Enfin, la rémunération annuelle brute médiane atteint 28.000 euros

Bien entendu, le taux d'emploi 12 mois après l'obtention du diplôme varie en fonction de la filière suivie. Le taux d'emploi atteint 68% pour ceux qui ont fait un cursus dans les sciences fondamentales, 87% pour les sciences technologiques, 80% pour les diplômés en Droit, Economie, Gestion.

#### **Une forte minorité de cadres touchée par la précarité**

C'est donc plutôt une bonne nouvelle : les jeunes diplômés ne s'en sortent pas trop mal dans une conjoncture de l'emploi encore très convalescente. Mais attention, l'étude de l'Apec contient quelques informations qui viennent tempérer l'optimisme ambiant. D'abord, il convient de constater que parmi les Bac+5 (niveau Master 2), 8% sont toujours à la recherche d'un premier emploi et 11% sont déjà à la recherche d'un nouvel emploi. En outre, parmi ceux qui ont trouvé un premier poste et qui l'occupent toujours... 23% déclarent qu'il s'agit

#### **Перечень тем для выступлений и для видео:**

Общественно-политическая жизнь.

Управление и реклама.

Научно-технический прогресс.

Презентация художественного произведения.

#### **Описание технологии проведения**

Студенту во время промежуточной аттестации предоставляется контрольно-измерительный материал. Материалы контрольной работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. КИМ составляется по темам, пройденным во время семестра. Студент готовит письменный глоссарий по тексту в течение 45 минут, используя дополнительную литературу и справочники. По мере готовности студента отвечать или по истечении 45 минут, преподаватель зачитывает текст в роли выступающего, (длительность 4-7 мин звучащей речи или 250-300 слов), студент его переводит устно последовательно с опорой на составленный глоссарий.

#### **Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания**

В ходе промежуточной аттестации оценки ставятся по 100-балльной шкале, которая соответствует стандартной 4-балльной шкале: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Округление оценки производится в пользу студента. По формуле:

$$\text{О итоговая} = 0,5 * \text{Отек} + 0,5 * \text{Опромежуточная}$$

Критерии оценивания компетенций для зачета с оценкой	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок	Оценка по 100-балльной шкале
Смысл текста понят верно. Присущие конкретному тексту лексико-грамматические характеристики идентифицированы в полной мере; осуществлен корректный подбор переводных эквивалентов разного уровня, отражающих лексико-грамматическую специфику конкретного текста, использован широкий спектр переводческих приёмов; текст перевода на русском языке адекватно отражает как особенности содержания оригинала, так и его лексико-грамматические особенности; текст перевода построен грамотно, согласно правилам русской грамматики. Речь воспринимается легко: необоснованные паузы отсутствуют; фразовое ударение, ритмические группы, произношение слов – без нарушений нормы, допускается не более одной негрубой фонетической ошибки.	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>	80-100
Смысл текста понят верно, ошибки в его понимании отсутствуют. Подбор переводных эквивалентов корректен и отражает специфику текста, подлежащего переводу; текст на русском языке в целом адекватно отражает содержание оригинала и построен согласно правилам русской грамматики с использованием различных переводческих приемов. Допускается 1-2 орфографических или пунктуационных ошибки. Речь воспринимается легко: необоснованные паузы отсутствуют; фразовое ударение, ритмические группы, произношение слов – без нарушений нормы, допускается не более двух фонетических ошибок.	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>	60-80
В понимании переводимого текста имеются ошибки. Подбор переводческих эквивалентов не всегда корректен; русский текст содержит ошибки разного рода, свидетельствующие о неполном знании правил русской грамматики. Используемый словарный запас, грамматические структуры, фонетическое оформление высказывания в основном соответствуют поставленной задаче (допускается не более трех лексико-грамматических ошибок (из них не более двух грубых) ИЛИ/И не более трех фонетических ошибок (из них не более двух грубых). Задание предоставлено.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>	40-60

<p>Смысл текста, подлежащего переводу, не понят; подбор переводческих эквивалентов некорректен; содержание русского текста не отражает содержание оригинала; его лексико-грамматическое оформление не соответствует правилам русской грамматики. Понимание высказывания затруднено из-за большого количества неестественных пауз, запинок, неверной расстановки ударений и ошибок в произношении слов, а также многочисленных лексико-грамматических и фонетических ошибок (четыре и более лексико-грамматических ошибок И/ИЛИ четыре и более фонетических ошибок). Задание не предоставлено.</p>	–	<i>Неудовлетворительно</i>	0-40
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---	----------------------------	------

#### **19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестации.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме практико-ориентированных заданий для проверки сформированности умений по всему содержанию дисциплины.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практические письменные задания, позволяющие оценить степень сформированности умений и навыков по всему содержанию дисциплины. При оценивании используется качественная шкала оценивания. Критерии оценивания приведены выше.